

¿Bienaventuranza o desventura? Exploración de hidrocarburos en la Costa Caribe nicaragüense

Victor del Cid

El codiciado petróleo, causa de progresos y de guerras, es ahora causa de una renovada fiebre. Nicaragua, situada en la cuenca del Caribe, desde la década de los años 40 del siglo pasado ha sido objeto de exploraciones petrolíferas en tierra continental y en la plataforma marítima del Caribe. Este estudio de caso tiene el objetivo de analizar longitudinalmente el proceso de concesiones de exploración petrolera en la Costa Caribe de Nicaragua, para lo cual se hizo un análisis documental, complementado con los aportes que han hecho los dirigentes indígenas de las zonas marítimas costeras de las regiones autónomas, en foros multisectoriales sobre exploración petrolera realizados en las ciudades de Bluefields y Bilwi.

Petróleo: el inicio sin fin, una gran paradoja. ¿Vale la pena correr tanto riesgo?

Iris Valle

En este artículo se evalúa la conveniencia o no de conceder el permiso de explotación petrolera a las transnacionales y las repercusiones que esto pueda tener en el Caribe nicaragüense. Para esto se analiza el potencial petrolero en las regiones autónomas, las concesiones dadas a las transnacionales, los resultados de los estudios realizados sobre el potencial petrolero en el Atlántico, los derechos de las regiones autónomas respecto a la explotación petrolera, la experiencia internacional de la explotación de hidrocarburos, los Posibles impactos ambientales, económicos y sociales de esta explotación en el Caribe

Derecho de las comunidades su consentimiento previo sobre la explotación de los recursos naturales en la Costa Caribe de Nicaragua

Lottie Cunningham

Esta investigación analiza la situación de los pueblos indígenas y comunidades étnicas del Caribe nicaragüense en relación al derecho que tienen a ser consultados sobre la explotación de sus recursos naturales. El estudio se focaliza principalmente en los contenidos de los diferentes tratados y convenios en el marco de la legislación internacional y nacional. Tomando como base estas legislaciones, la autora analiza las violaciones a que han sido sometido los pueblos indígenas y las comunidades étnica del Caribe nicaragüense respecto a las concesiones otorgadas a diversas transnacionales.

Rehabilitación y Reestructuración en Áreas Afectadas por el Huracán Félix en la Región Autónoma del Atlántico Norte (RAAN) 2008-2010

Equipo WANI

El cuatro de septiembre del 2007, el huracán Félix impactó la Región Autónoma del Atlántico Norte (RAAN) de Nicaragua, afectando a 200,000 personas, aproximadamente. En este artículo se sistematiza la ejecución de un proyecto ejecutado con fondos de la Unión Europea, con el objetivo de: recopilar lecciones aprendidas y la correlación directa e indirecta entre la ayuda al alivio y rehabilitación y el desarrollo sostenible de las comunidades afectadas por el huracán.

ABSTRACTS

Blessing or curse?: Petroleum exploration in the Caribbean Coast of Nicaragua

Victor del Cid

The curse of oil, cause of progress and wars, is now the cause of renewed fervor in the Caribbean Basin. Since the 1940s, oil exploration has targeted the terrestrial areas and continental shelf of the Caribbean region of Nicaragua. This study presents a longitudinal analysis of the process of oil concessions in the Caribbean Coast of Nicaragua, combining a review of relevant documents and observations made by indigenous leaders from the coastal areas of the autonomous regions in stakeholder meetings on oil development held in the cities of Bluefields and Bilwi.

Oil: the beginning of a great paradox – is it worth the risk?

Iris Valle

This article considers the benefits and drawbacks of granting transnational companies permission to carry out oil exploration in the Caribbean Coast of Nicaragua. It also weighs the repercussions that oil exploration could have for the region. The article analyzes the following topics: the potential for oil reserves in the autonomous regions, concessions given to transnational oil companies, findings of past explorations, the rights of the autonomous regions with regard to oil extraction, international experience with oil extraction, and the potential environmental, economic, and social impacts of oil extraction in the region.

Community Rights to Prior Consultation with Regard to the Exploitation of Natural Resources in the Caribbean Coast of Nicaragua

Lottie Cunningham

This investigation analyzes indigenous peoples' and ethnic communities rights to prior consultation with regard to natural resource extraction in the Caribbean Coast of Nicaragua. This study focuses on the content of relevant treaties and conventions in domestic and international law. Based on this legal framework, the author analyzes how concessions to transnational corporations have violated the rights of indigenous peoples and ethnic communities in the Caribbean Coast region.

Rehabilitation and Rebuilding Areas Affected by Hurricane Felix in the North Atlantic Autonomous Region (RAAN) 2008-2010

Equipo WANI

On September 4th, 2007, Hurricane Felix hit the North Atlantic Autonomous Region (RAAN) affecting some 200,000 people. This article systematically reviews relief projects funded by the European Union for two purposes. First, the article seeks to identify lessons learned from the projects. Second, it considers the correlation between direct and indirect forms of relief aid and the rehabilitation and sustainable development of communities affected by the hurricane.

PRAHNI AISANKA NANI

**Yamnilaka upla nani mapara apia
kaka trabil balanka sa?**

Ailsiksa plikanka kus karibNikarawa ra

Victor del Cid

Ail siksa kabu wina saki kasak pali nina blikanka ba wal ba wal pawanka apia kaka waaiklabanka nani bri balsa, nanara natka rayara turbi plikisa. Nikarawa bilara bar asa karib kabuka bilara, handat mani luan bilkara ba lika ba pyuara 40 manka bilkara turbanka apia kaka pliki kaikanka manis pali daukan kata tasba bilara baku sin karib kabuka mununtara sin. Naha stadi munanka na wal tanka nani pliki kaikisa pyua yarkara luan nani ba bilara ailsiksa plikaia adarka nani yan kan ba Nikarawa carib kus bilara, baha dukiara sinslaka turbanka ulbanka kum sakan sa, pura prakan sa ta upla kabu unra iwi nani dahra aisanka nani ba wal, asla taki aisanka daukan nani ba tilara Bluefields ra bara Biwi, ail siksa turbanka dukiara

**Ailsiksa (petróleo): Takrikanka
tanka aihka tnata mangkras ka
kum dahra. çyamni kabia ki trabil
sa sakuna pliki kaikaia?**

Iris Valle

Naha ulbanka piskara lakikaikanka kum daukansa sip sa adarka yabaia u adar ba yabaia apia sapa ailkampani tara nani bara, ailsiksa (petróleo) ba pliki kaikankaia ba dukiara, bara sin naha plikikaikanka daukan ba wina Nikarawa Karib tasbaikaka bilara dia sip ba sin lakikaikan kaia sa.

Ba dukiara ailsiksa(petróleo) nahki yahpika prais bara, dukiara sinskalaka ba turbi sa, bara sin ailkampankara adarka nani yan ba, bara dia pitka kat turbi kaikanka wal dahra dukiara ulbi sakan ba nahki pitka kat ail bara ba dahra atlantik kus bilara, bara sin Klauna tasbaika bilara raitka briba ailsiksa(petróleo) ba saki yus munan kaia ba dukiara, kuntri wala nani nahki praiska kat ai tanka brisa ailsiksa

sakaia dahra ba, bara sin dia pitka kat kir bri dukia nani sat wala dauki ba dahra, bara sin lalah saki ba dahra, bara nahki kat upla nani yamnika apia trabilka takaia sip ba naha yuyaka sakan ka ba wal.

**Tawan sirpi nani raitka ai dahra
walanka kainamanasra tasba
yuyaka nani ba warkkadauki
sakanka ba Kus Karib Nikarawa ra**

Lottie Cunningham

Naha turbi stadi munanka ba sinska nani plikisa Indian uplika apia kaka kiamka wala nani Kus Karib Nikarawa ra iwi nani bara, baha lika ai raitka nani ba dukiara brih dahra makabi walanka nani daukan sa naha sat yuyaka kabu biara wina saki ba dukiara. Naha stadika ba kau pali pliki kaiki ba sika, triti apia kaka pana pana aisi wal sim lukanka sakan ba la bila kat baha lika kuntri lakara wal apia kaka biara kuntrira, kuntri aiska nani la bapan ba bila kat. Patran baku alkisa na sat laka nani, warkka aiulbrika ba sinska turbi kaikisa nahki natka kat indian kiamka apia kaka kiamka wala nahki natka kat kunin munanka wal daukan sa kaka dukiara stadi muni kaikaia kus karib Nikarawara baku sin ailkampamka sat sat ra adarka yaban da dukiara sim.

**Prari Felix ba yahbra Klauna
tasbaya ra sauhkanka ba warkka
satka dauki ba, saukanka paski ba,
kli bukaia dukia nani warkka dauki
2008 wina 2010 kat.**

WANI daknika

Prari "Felix" ba wis kati yua 4, 2007 ra Klauna yahbra Nikarawa tani tasbaya ra karna pali prukan kata, 200 tausin upla nani ba rausauhkan kata. Naha ulbi sakanka na wal asla dauki saki sa proycto nani daukan ba wan Klauna tasbaika tanira Union Eurpeo ta baikanka yan ba wal, naha warkka bapanka bak param ra sakisa dia lisinka lan takan ba, bara sin yamnika nanika nani brin ba dairik apia kaka natka wala bak tawanka sauhkan nani yamnika brin ba prari rausauhkanka daukan kan nani ba wal.

YULNI BALNA PARAHNI

Alasna yamni awaskat alasna awas
palni?

Nicaragua kumani kung yak
idrukərburo walwi talna yamna as

Victor del Cid

Dî yaksihni petróleo, baraknin lâni dawak wâr yamyang, waralaih yamah dutni as yamyang ki. Nicaragua adik, kuma kung bangnini as kau pak ki, 40 kurihni balna bayakna kaupak mâ kilwa sait sauni balna kaupak sauni pas kaupak dawak kumani wasni kaupak petrolio bakatwi yakna ki. Adika walwi talna adika Nicaragua sauni kaupak petrolio yakna kidi ais kat kidi walwi talnin kulnin lâni dûwi, kidi yulni kat wauhtaya rawaswi yakna balna ûk, ûk bik laihwi talna, dawak kulnin aslah yalahwa kumani kung innidian sulani tunan muhni balna ais yuyulna balna kidi yak tangpakna ki, Bluefields dawak bilwi pâni balna yak yamna dai sau sahyakna balna kau yulbauwi talna adika petróleo bakatwi yakna yulni.

Petróleo: dí yamni awas as saran
dis tuna bahna as. Dutnini kidi tanit
yak kiunin yamni yah?

Iris Valle

Adika rawaswi yakna yak laihwi talwi mâ sauki pasyak Nicaragua kumani wasni kaupak petróleo yaknin kidi yak adar kalnin yamni pa. Kidika yulni kulnin aslah lâni sauni sahyakna balna yak petróleo parasnini laihwi talwi, adika anidar kalana yak kuma wasni kaupak ais yayakna balna kidi laihwi tatalwi, kulnin aslah yalahwa sauni sahyakna balna ramhnina dudúwa kidi adika petróleo bakatwi yakna kaupak, sau ûk balna yak petróleo yakna kaupak ais amang lalawa kidi, dî balna mai awaih yak

trabil kalahwarang balna, lalah lainni dawak muh yalahwa balna yak bik.

Nicaragua kumani kung yak ritsni
nining balna bakatwi yaknin lâni
yak ais amang lalawih witingna
ramhnina kapat

Lottie Cunningham

Adika walwi talna adika Nicaragua kumani kung yak indian sulani dawak tuni mahni yulwa sulani balna yulni walwi talwi ritsni nining balna yakwa yulni yulwi dakana yamnin ramhni dudúwa bangh. Adika laihwi talna adika baisa palni yamwi âdar balna rawaswi yakna balna sât sât kidi laihwi talwi. Adika lâni yak ais yulwa yakat pa yulni, adika laihwi talyang kulnin lani duwi Nicaragua kumani kung innidian sulani dawak tuni sât sât yuyulwa balna ais lâni balna minit yakwi yayamna pa adika tunaduyang balna mahni kau ânidar diyayana kidi yak.

Kulnin aslah yalahwa sauni
sahyakna (RAAN) yak pâ binina as
as kau wingbauna Félix dí daukalna
balna kidi laihwi papatni yamna
2008-2010

WANI yak kaluduhna balna

2007 kuruhni yak supa wainiku mâ 4 yak, wingbauna Felix kidi Nicaragua sauni kulnin aslah yalahwa sauni sahyakna ma kawa sait (RAAN) yak laihna dai, 200,000 muh trabil dudúna. Adika rawaswi yakna yak yulwi barangwi Unión Europea kaupak lalah as kâna kidi amput yus yayamnin yaka, dawak bik kulnin lâni as dûwi: ais amang lalana kidi dawak daukalna balna laihwi papatna yamna balna adika wingbauna laihna pâni binina yak.